

RIJEČ UNAPRIJED

Peti broj časopisa SPONDE otvara se člankom koji proučava paralele između autobiografskih djela dviju spisateljica, gotovo vršnjakinja, rođenih krajem devetnaestoga stoljeća - Talijanke Grazije Deledde i Hrvatice Marije Jurić Zagorke. U njemu Dubravka Dubravec Labaš analizira žensko „ja“ u Deleddinom romanu *Cosima*, i Zagorkinom *Kamenu na cesti*.

Olivera Popović proučava pak talijanske prijevode i kompilacije francuskoga djela koje je izvor dragocjenih informacija o Crnoj Gori početkom devetnaestoga stoljeća, tj. *Voyage historique et politique au Monténégro* Vialle de Sommièresa.

Budući da je marginalnost jedna od povlaštenih tema časopisa SPONDE, osobito su nam zanimljivi i prilozi koji slijede: “Neki aspekti leksičke varijacije u Na-Našo/-u”, o moliškome hrvatskome, Lucije Šimičić, kao i “Istrovenetski u Toru i njegov leksički repertoar u semantičkome polju odjeće” Glorie Stojnić, koji pruža važne podatke o tom dijalektu i njegovome životu u malomu mjestu zapadne obale Istre.

Broj se zaključuje prikazom izdanja djela *Canti Corsi* Nikole Tommasea što ga je priredila Annalisa Nesi, knjige koja pripada jamstvima istraživanja baštine ovoga velikana, pripadnika kulturâ obiju jadranskih obala.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Aprire il quinto numero della rivista SPONDE un articolo che studia i parallelismi tra le opere autobiografiche di due scrittrici quasi coetanee, nate verso la fine dell'Ottocento: l'italiana Grazia Deledda e la croata Marija Jurić Zagorka. La studiosa Dubravka Dubravec Labaš analizza infatti l'io femminile nel romanzo deleddiano *Cosima* e, rispettivamente, in *Kamen na cesti* (“Una pietra per strada”) di Zagorka.

Olivera Popović studia invece le traduzioni e le compilazioni italiane di un'opera francese, fonte di preziose informazioni sul Montenegro del primo Ottocento, il *Voyage historique et politique au Monténégro* di Violla de Sommières.

Essendo la marginalità uno degli argomenti privilegiati dalla rivista SPONDE, sono di particolare interesse anche i due contributi che seguono: “Alcuni aspetti della variazione lessicale in na-našo/-u”, sul croato molisano, di Lucija Šimičić, nonché “L'istoveneto a Torre e il suo repertorio lessicale nel campo semantico dell'abbigliamento” di Gloria Stojnić, che fornisce importanti dati sul suddetto dialetto così come esso vive ancora in questa località della costa occidentale dell'Istria.

Chiude il numero la presentazione dell'edizione dei *Canti Corsi* di Niccolò Tommaseo a cura di Annalisa Nesi, un volume che garantisce la continuità delle ricerche sul patrimonio legato a questo Grande che appartiene ad ambedue le sponde dell'Adriatico.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

The fifth issue of the SPONDE journal opens with an article which studies the parallels between the autobiographic works of two writers of almost the same age, born towards the end of the nineteenth century: the Italian Grazia Deledda and the Croatian Marija Jurić Zagorka. Dubravka Dubravec Labaš analyzes the female ego in Deledda's novel *Cosima* and, respectively, in Zagorka's *Kamen na cesti* ("A Stone on the Road").

Olivera Popović studies the Italian translations and compilations of a French work, a source of precious information on Montenegro in the early nineteenth century, *the Voyage historique et politique au Monténégro* by Violla de Sommières.

Since marginality is one of the privileged topics of the SPONDE journal, the following two contributions are also of particular interest: "Some Aspects of the Lexical Variation in Na-Našo/-u" about the Molise Croatian, by Lucija Šimičić, as well as "Istro-Venetian dialect of Tar and its Lexical Repertoire in the Semantic Field of Clothing" by Gloria Stojnić, which provides important data on the aforementioned dialect and the fact that it still lives in this location on the western coast of Istria.

The issue closes with the presentation of the edition of *Canti Corsi* by Niccolò Tommaseo, edited by Annalisa Nesi, a volume that guarantees the continuity of research on the heritage related to Tommaseo, who belongs to both shores of the Adriatic.

Iva Grgić Maroević

